

Introduzione alle Linee Guida Viaggio verso il digitale

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION
COMMONS



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF

Indigenous Languages

Indice

Digitalizzazione delle lingue	2
La serie <i>Viaggio verso il digitale</i>	3
La serie <i>Viaggio verso il digitale</i> in versione ridotta	3
È possibile visitare la nostra pagina delle risorse per consultare la versione originale in inglese di questo documento, le relative traduzioni e altre linee guida di Translation Commons.	4
A chi sono rivolte queste linee guida?	5
Translation Commons	5
UNESCO	5

Le lingue indigene di tutto il mondo stanno affrontando una crisi senza precedenti. Con ogni generazione che passa, scompaiono anche molte lingue, con la conseguente perdita di conoscenze e identità culturali di valore inestimabile. Quando una lingua non viene più utilizzata, al mondo potrebbe non rimanere altro che un vago ricordo delle tradizioni, delle pratiche ecologiche, dei racconti tramandati oralmente, dell'arte, della musica, delle conoscenze sulle piante medicinali, delle tecnologie, delle credenze spirituali, dei valori e delle abitudini alimentari di quella comunità.

Un fattore sempre più rilevante nella marginalizzazione delle comunità indigene nel mondo moderno è l'impossibilità di utilizzare la propria lingua materna nei sistemi digitali. Questo può avere conseguenze profonde, poiché ostacola gli sforzi volti ad affrontare le loro necessità e prospettive specifiche. Ad esempio, questo preclude la partecipazione alle organizzazioni che modellano le politiche e le economie che influenzano le loro vite. Rappresenta un ostacolo alla possibilità di condividere le proprie conoscenze con l'umanità e di esprimere le proprie opinioni in modo completo, preciso e, quando necessario, con fermezza a chi non appartiene alla loro comunità. Inoltre, rende più difficile accedere alle numerose risorse informative e agli strumenti disponibili online. Il raggiungimento del consenso tra i suoi membri può essere compromesso, in particolare durante una diaspora. Infine, l'isolamento aumenta il rischio che persone non appartenenti alla comunità interpretino in modo errato i valori e la cultura di tale comunità.

Digitalizzazione delle lingue

Digitalizzare la lingua materna rappresenta solo uno dei passi fondamentali per una comunità indigena nel contrastare questa marginalizzazione. Consente alla comunità di partecipare più equamente alla scena mondiale, preservando al tempo stesso l'unicità della sua lingua. Permette a software per dispositivi mobili e desktop di supportare questa lingua. Con la digitalizzazione, i parlanti di una lingua materna possono comunicare online, condividere conoscenze e utilizzare software e dispositivi diffusi.

È importante, inoltre, che ciascuna comunità avvii e gestisca il processo di digitalizzazione della propria lingua. Ciò consente alle comunità indigene di mantenere la proprietà e la gestione dei loro dati linguistici, limitando così l'appropriazione culturale.

Una comunità che intende digitalizzare la propria lingua dovrebbe acquisire familiarità con le migliori pratiche per:

- raccogliere, annotare e conservare materiali riguardanti la propria lingua;
- condividere i loro dati linguistici mantenendone la sovranità;
- partecipare a organizzazioni che definiscono standard linguistici e tecnologici;
- integrare la propria lingua in sistemi digitali per facilitare lo sviluppo di applicazioni per la comunicazione, la pubblicazione e l'uso della lingua materna;
- sviluppare strumenti avanzati di elaborazione del linguaggio naturale (NLP) che supportino la grammatica, l'ortografia, la traduzione automatica, l'IA e altro ancora.

La serie Viaggio verso il digitale

La serie *Viaggio verso il digitale* è un progetto in corso sviluppato da Translation Commons a sostegno del Decennio internazionale delle lingue indigene indetto dalle Nazioni Unite. Si occupa di colmare queste lacune informative, fornendo una struttura completa e dettagliata per la raccolta e l'organizzazione dei dati sulle lingue indigene e per portare queste lingue online.

Le linee guida già pubblicate, disponibili in varie lingue, includono:

- *Introduzione alle Linee guida Viaggio verso il digitale*
- *Viaggio verso il digitale: una guida per portare la tua lingua online*
- *Linee guida per la raccolta di dati linguistici*
- *Linee guida sulla terminologia*
- *Vantaggi della digitalizzazione di una lingua*
- *Linee guida per la creazione di font*

La serie Viaggio verso il digitale in versione ridotta

Translation Commons sta creando versioni ridotte di queste linee guida da pubblicare nella biblioteca dell'UNESCO. Ad oggi, sono state pubblicate le seguenti versioni ridotte:

- *Introduzione alle Linee guida Viaggio verso il digitale* - questo documento
- *Linee Guida per la raccolta di dati linguistici (versione ridotta)*

È possibile visitare [la nostra pagina delle risorse](#) per consultare la versione originale in inglese di questo documento, le relative traduzioni e altre linee guida di Translation Commons.

A chi sono rivolte queste linee guida?

Queste linee guida sono rivolte a una pluralità di individui e organizzazioni impegnati nella rivitalizzazione delle lingue indigene:

- Promotori e comunità delle lingue indigene
- Ricercatori e accademici
- Agenzie governative e ONG
- Sviluppatori di tecnologie

Translation Commons

Translation Commons è una comunità no profit di volontari che sostiene la digitalizzazione delle lingue, accompagna gli esperti di lingue e offre corsi e risorse per il settore linguistico. Uno dei nostri programmi principali è l'**Iniziativa per la digitalizzazione delle lingue**, che offre un piano dettagliato per le comunità indigene e le minoranze linguistiche che desiderano digitalizzare la loro lingua. Offriamo tutorial e seminari, realizziamo strumenti e applicazioni e mettiamo in contatto promotori delle lingue con esperti del settore. Sostenendo l'accesso digitale equo, portiamo avanti la nostra missione di rendere possibile per le comunità linguistiche interessate partecipare ad attività globali online e perseguire i vantaggi dell'utilizzo del computer nelle loro lingue materne.

UNESCO

Dall'adozione nel 2003 della Raccomandazione concernente la promozione e l'uso del multilinguismo e l'accesso universale al cibernazio, l'UNESCO sostiene attivamente i processi di digitalizzazione delle lingue. Questo è in linea con lo sviluppo di contenuti e sistemi multilingue in formato digitale, che assicura a tutte le culture, comprese quelle indigene, la possibilità di esprimersi e di accedere al cibernazio nelle proprie lingue.

Inoltre, la Raccomandazione invita i membri a promuovere e sostenere lo sviluppo di competenze per la produzione di contenuti locali e indigeni su Internet. Dunque, l'UNESCO sostiene l'empowerment digitale delle comunità linguistiche indigene nel quadro del Decennio Internazionale delle Lingue Indigene (IDIL 2022-2032).